

УДК 72.01+81

## Вокзал как многофункциональное пространство: истоки и применение семантического поля «вокзал»

Дубровский Юрий Викторович

Аспирант,

кафедра Советской и современной зарубежной архитектуры,  
Московский архитектурный институт (Государственная академия),  
107031, Российская Федерация, Москва, ул. Рождественка, 11/4,  
корп. 1, стр. 4.;  
e-mail: mr.darh@gmail.com

### Аннотация

В конце XX – начале XXI вв. европейские и азиатские вокзалы проектируются как многофункциональные городские центры, подобный подход соблюдается и при проектировании новых ТПУ в Москве. Представление о функциональном и архитектурно-пространственном устройстве вокзала отражается в межъязыковом семантическом поле «вокзал» и вариантах его развития. В статье рассмотрена этимология и практика применения эквивалентов слова «вокзал» в русском и европейских языках. Английские эквиваленты существуют в контексте движения: временной, промежуточной остановки (*station*) или завершения, окончания (*terminal*). Пространственное и функциональное устройство отражено понятием «конкорс». В немецком языке понятию «вокзал» соответствует *Bahnhof*, характерное словообразованию в данном языке. В данном случае рассматривается значение корня *Hof* и его применение к другим архитектурно-пространственным объектам. Поэтапное развитие ветви семантического поля в русском языке связано как с заимствованием терминов из европейских языков, так и с постепенным образованием русскоязычного варианта «вокзал», первоначально связанного с развлекательными павильонами. В XX веке было также несколько этапов, в 1910-1930-х гг. применение понятия к пассажирским павильонам и подземным залам метро, а во второй половине XX в. – полное обособление понятий в соответствии с масштабом и ролью сооружений. Таким образом, в статье сопоставлены версии понятия «вокзал» в разных европейских языках, а также пространственные, временные и архитектурные смыслы, стоящие за ними. Выявлена взаимосвязь практики применения термина «вокзал» и масштабов сооружения. На основе лексической этимологии приведены архитектурно-пространственные прообразы вокзала. В статье

выявлено: понятие вокзал существует в контексте пространственно-функционального устройства и организации движения, Принципы организации вокзала как многофункционального городского пространства заложены в самом семантическом поле и применимы к входящим в него сооружениям.

#### **Для цитирования в научных исследованиях**

Дубровский Ю.В. Вокзал как многофункциональное пространство: истоки и применение семантического поля «вокзал» // Культура и цивилизация. 2016. № 4. С. 125-136.

#### **Ключевые слова**

Этимология, пространственная организация, вокзал, станция, station, terminal, Bahnhof, Hof, двор, конкорс.

## **Введение**

Решение транспортных проблем крупного мегаполиса – серьезная задача многих современных городов. Как правило, внимание уделяется развитию существующей железнодорожной инфраструктуры. Проектирование новых вокзалов, реконструкция исторических станционных зданий – общемировое явление, получившее название «возрождение вокзалов» или «вокзальный ренессанс» [Лучшие вокзалы мира, б/г]. Начиная с конца 1980-х гг., был реконструирован ряд крупнейших вокзалов Европы, построены новые вокзалы в Азии. Эти процессы происходят и в России: построены и реконструированы вокзалы в Сочи, Казани, Санкт-Петербурге и других городах. В Москве проведена масштабная реконструкция Московской окружной железной дороги, запланировано строительство новых ТПУ, фактически являющихся городскими и районными вокзалами, планируется создание двух новых крупных станций-вокзалов на основе ТПУ «Рязанский» и «Петровско-Разумовская».

Современный вокзал превращается в крупный многофункциональный центр, в котором транспорт – лишь одна из составляющих. Вокзалы становятся точками притяжения, ключевыми объектами планировочной структуры города. Однако многофункциональное устройство вокзала возникает задолго до периода «вокзального ренессанса». Начиная с ранних проектов, в том числе проекта центрального вокзала Лондона в 1846 г. Чарльза Пирсона, вокзалы рассматриваются как крупные полифункциональные образования градостроительного характера. Пространственное и функциональное усложнение архитектуры транспортных объектов связано с изменением представлений о роли и проблемах организации движения в городе. Движение выступает причиной возникновения многофункционального городского пространства в транспортных узлах как источниках распространения связей, которыми и являются вокзалы, то есть «вокзал» – архитектурно устроенное пространство, образованное движением.

## Понятия «движение» и «вокзал»

Индустриальная революция XIX века привела к изменению самого понятия «движение», связав его с машинерией. С середины XIX века искусство реагирует на развитие машин, форм движения. Движение становится и формообразующим фактором в архитектуре [Гидион, 1975]. Понятие «формообразование» связывают как с вопросом художественно-декоративного решения объекта, так и с проблемой устройства объекта и его взаимодействия с городом. В данном случае вокзал становится воплощением городского пространства, предьявляющим взаимодействие техники, города и горожанина [Фремптон, 1990, 53]. Вокзал вбирает в себя самые различные типы движения машин, людей, пространственных связей.

В 1914 г. была опубликована статья Вальтера Гропиуса «Роль форм промышленной архитектуры в образовании стиля» (*Der stilbildende Wert industrieller Bauformen*) [Гропиус, www], основанная на его речи, произнесенной на выставке Веркбунд [Lupfer, 2004]. Анализ текста статьи показывает, что Вальтер Гропиус уделяет значительное внимание как раз роли движения и проблеме его отражения в современной архитектуре. Он отмечает, что действительно «новыми» являются те объекты, устройство и функциональное назначение которых связано с движением, и, следовательно, архитектура которых должна выражать движение; он обращается к дизайну транспортных средств как к формообразованию «нового», выражающему тектонику движения. Получается, что сам Гропиус рассматривает истоки развития современной архитектуры как раз в выражении движения.

Трактуя вокзал как пространственную многофункциональную структуру, следует определить истоки понятия «вокзал», проследив этимологию семантического поля (лексемы) «вокзал» как в лексике, так и в архитектуре.

### Межъязыковое семантическое поле «вокзал».

#### Эквиваленты в английском языке

Первые железнодорожные системы появляются в Великобритании в 30-е гг. XIX в., поэтому лексический анализ начат с англоязычной ветви семантического поля. В английском языке понятие «вокзал» представлено несколькими лексемами, основными являются *station* (станция, вокзал) и *terminal* (тупиковый вокзал). Понятие *station* относится ко всем крупным транспортным объектам, связанным с наземным транспортом, *terminal* широко употребляется в связи с распространенностью данного типа станций в Великобритании [A dictionary of architecture..., 2006]. Эти понятия дополняют и в современном языке часто заменяют друг друга, отчасти благодаря появлению новых транзитных уровней на тупиковых вокзалах [Trask's historical linguistics, 2015]. Лексема *station* образована латинским корнем *statio* [Harper, www]. От латинского корня *statio*, связанного со значением остано-

ки, паузы в движении, пространственно-временной фиксации и постоянства места, образованы *stadium* (стадион), *statue* (статуя), *status* (статус). Слово *stage* (сцена, подмостки) также связано с этим корнем. Родственные слова применяются в итальянском и испанском языках, например, итал. *stazione*, при том, что существуют однокоренные слова, обозначающие парадную комнату, зал – *stanza* и *estancia* в итальянском и испанском соответственно [Wiktionary, www]. Лексически *station* – пауза в движении, композиционно организованная как объемно-пространственная форма.

Терминал – от латинского *term* – окончательный, конечный. Корень *term* в английском языке означает ограничение как в пространстве, так и во времени. Данный корень через греческий *term-* восходит к индоевропейскому *\*terh<sub>2</sub>-* (превзойти, побороть). Понятие *terminal* может распространяться и на поселок или даже небольшой город, в котором находится конечная станция железной дороги [там же].

В английском языке типы вокзалов различают по устройству движения, но не по масштабу. С приведенными выше корнями образовано большое количество сложных слов, объединяющих в себе несколько морфем, отражающих устройство вокзального узла, например, *stationhotel* – гостиница, часть здания вокзала. В английском языке значительное количество слов объясняют внутреннее устройство вокзала как многофункционального и сложного объекта, для которого характерна открытость и градостроительный масштаб: к данным словам относятся *terrace* (терраса), *lawn* (луг). Обобщающим словом для архитектурного ядра вокзала, внутренней площади вокзала является *concourse* – распределительный зал, общественная площадь, небольшая площадь перед зданием. Слова, однокоренные *concourse*, ранее относились к определению сборища, толпы, массовости, стечения. Во французском языке слияние рек называют *confluence*. Т. е. центральным пространством вокзала оказывается внутренняя общественная площадь, а устройство вокзала принимает градостроительный характер.

## Эквиваленты в языках Центральной Европы

Французский вариант слова вокзал – *Gare* – связано с привычным нам «гараж», смысловой нагрузкой хранения или собирания чего-либо, косвенно связано с английским *guard* – стража. Другой железнодорожный термин – депо – также пришел из французского языка – *depot* (хранилище, склад), исторически однокоренным является слово «депозитарий». Во французском языке существует пара *debarcadere* – *debarquement*<sup>1</sup>, оба варианта переводятся как «платформа», «перрон» [Bowie, Andia 1987; Белоус, 2015]. Корень этих слов исторически связан с зоной прибытия транспортного средства, например, пристанью. От-

1 Буквально *de debarquement* – платформа высадки, а посадочная платформа – *d' embarquement*. В русском языке в XIX веке существовало заимствование — амбаркадер, однако к началу XX века оно вышло из употребления.

голоски этого значения до сих пор сохраняются и в русском языке в значении «наплавные здания-пристани на реке». Тем не менее, во французском языке корень закрепился за железнодорожными платформами [Французско-русский словарь, 1962, 384]. В свою очередь, заимствование «дебаркадер» постепенно утратило значение «железнодорожная платформа», и теперь связано с определенным типом конструкции, перекрывающей транспортные пути<sup>2</sup>.

Таким образом, можно заключить, что основные определения железнодорожной архитектуры во французском языке не связаны с организацией пространства или движения, но связаны с организацией хранения и отстоя состава, то есть с производственной функцией железнодорожной архитектуры.

В немецком языке «вокзалу» соответствует *Bahnhof* – сложное слово, основным корнем которого является *hof* (двор). В данном случае понятие «двор» может быть связано как с конкорсом, так и с зоной отстоя и формирования подвижного состава (русск. товарный двор), оба пространства так или иначе связаны с организацией и распределением движения. Немецкое *hof* похоже на английское *court* или русское «двор», одновременно относящиеся к планировочным и к общественным структурам. Благодаря корню *hof* в немецком «вокзал» имеет смысловые связи с другими типами зданий, такими как суд, ферма, крытый двор. В павильоне-фабрике выставки Веркбунд В. Гропиус применил пространственно-композиционное решение вокзала, замкнув разные функциональные корпуса вокруг распределительного двора, на чертежах указанного как *hof* [Фремpton, 1990, 170]. Т. е. пространство *hof* в данном случае идентично конкорсу. Как и в английском языке, на основе *Bahnhof* с помощью присоединения других корней формируются сложные слова, содержащие до 4-5 корней и определяющие функциональное устройство вокзала [Pirkola, 2001, 340], отдельные залы, планировочные зоны, предоставляемые услуги [Русский-немецкий и немецко-русский..., 2003, 56].

В зданиях английского и американского суда<sup>3</sup> большое распределительное фойе часто называют *concourse*. В немецком языке нет прямого аналога этому слову, в зависимости от смысла оно переводится по-разному, например, как главный зал вокзала – *Bahnhofsalle*. Получается, в данном случае корень *hof* лексически обособлен от конкорса, но все равно описывает принцип устройства. Как и в английском, в немецком языке не предусмотрено индивидуального термина для станции метро или трамвая, в данном случае указывается принадлежность типу железной дороги, например, *U-bahnhof*, где *U-Bahn* — метро<sup>4</sup>.

В языках английских колоний применяется прямое заимствование, например, в Индии – *स्टेशन* [steʃHən] [Trask's historical linguistics, 2015]. На распространение термина в центральной Европе оказало влияние преобладание немецкого языка на территориях, входивших в

2 Дебаркадер – навес над пассажирскими платформами, большепролетная конструкция. Пример употребления: «Дебаркадер Шухова» в значении арочный свод.

3 В английском языке «суд» – *court*, что также переводится как двор.

4 *U-Bahn* – сокр. от *Untergrundbahn* – подземная железная дорога, метро. Соответственно, *U-bahnhof* (*Untergrundbahnhof*) – подземный вокзал.

состав Германской империи и Австро-Венгрии. Но, в отличие от английской версии, здесь преимущественно укоренились «кальки»: в западнославянских языках от немецкого *hof* образованы «локализованные» версии *dwor*, *dworsec*, *udwar* и т. д. [Wiktionary, www].

### **Возникновение и развитие ветви семантического поля в русском языке**

Формирование русскоязычной ветви семантического поля отличается от европейских языков. В целом обозначения железнодорожных сооружений и зданий заимствовались из английского, французского и немецкого языков. Некоторые формы сохранились в просторечных вариантах, например, «Финбан» (сокр. от Финбанхоф) как обозначение Финляндского вокзала в Петербурге. Ни одна норма не была доминирующей на протяжении XIX века. Параллельно могли сосуществовать заимствования, кальки и интерпретации из нескольких языков. Вероятно, на это оказывало влияние и большое количество приглашенных из-за рубежа специалистов по строительству железных дорог.

Тем не менее, наиболее распространенным из применяемых было понятие «станция», образованное слиянием славянского корня «сто-», «ста-», однокоренные слова «стан», «почтовая станция», и кальки с английского *station*. Таким образом, в русском железнодорожном термине «станция» сошлись прямой путь корня *steh-* из праиндоевропейского языка и «обходной» – через латынь и английский. Ранее слово «двор» в русском языке носило более широкий характер (гостинный, монетный двор) – в XV-XVIII вв. так называли общественные, а позже казенно-государственные учреждения [Советский энциклопедический словарь, 1983, 363]. Этимологически и содержательно достаточно близким к центрально-европейским ветвям лексического поля можно назвать словосочетание «постоялый двор» (они представляли собой небольшие многофункциональные заведения: гостиницы, кабаки, бытовые услуги, обслуживание лошадей и экипажей). Однако в XIX веке встречается и прямая калька с немецкоязычного варианта – «путевой двор», в значении «станционное здание».

В последней трети XIX в. распространенный вариант «станция» и более редкий «путевой двор», а также часто применявшийся «железнодорожный павильон» вытесняются словом «вокзал» в значении «станционное здание» и в целом «транспортный узел» [Богданов, 2004]. Существует несколько версий попадания в русский язык данного слова. Анализ литературных источников, представленный в нескольких исследованиях, доказывает: начиная со второй половины XVIII века, это было распространенное наименование увеселительных павильонов и гульбищ в Петербурге. Увеселительный павильон в Павловске постепенно передал свое название обслуживающей его станции [Васильев, 2014, www], только лишь в конце XIX века новое значение слова закрепилось в словарях. Так, толковые словари, например, опубликованный в 1891 г. академический «Словарь Русского языка» раскрывает значение слова «вокзал» как «путевой двор» [там же]. На границе XIX и XX вв. термин «вокзал» получает крайне широкое распространение, становясь основным для пассажирских зданий



и павильонов всех транспортных систем. Таким образом, сформировалась уникальная для русскоязычных стран форма, лексически не связанная с зарубежными аналогами.

До 30-х гг. XX в. сохраняется использование понятия «вокзал» применительно и к станциям городских железных дорог (трамвайных линий). В настоящее время в пределах целостного семантического поля наблюдается сильный смысловой разрыв между словами «вокзал», «станция», «остановка»; основой сохранения разрыва является разный масштаб сооружений, в некоторых случаях данные понятия даже не рассматривают как синонимы. В целом лексическая этимология указывает на развитие семантического поля «вокзал» от пространственного устройства движения и функциональной организации здания, при этом лексическое поле изотропно для разных масштабов сооружений.

### **Архитектурные и градостроительные прообразы вокзала**

Лексическая этимология семантического поля «вокзал» в основном связана с функциональной организацией общественных пространств, а также с обустройством движения. Сопоставима с формированием языковой нормы и архитектурная этимология пространственного построения вокзальных зданий.

Учитывая этимологию лексемы «вокзал» в качестве его архитектурных прототипов, можно рассматривать перистильные двory древнеегипетских храмов и античных общественных зданий, а также внутренний двор как развитие перистилия, что во многом характерно для общественных зданий, особенно для распределительных вестибюлей во второй половине XVIII – начале XX вв.

Пространство вокзала обладает признаками архитектурно-градостроительных форм пересечения движения: перекрестка дорог, городских площадей и промежуточного варианта – перекрестка-площади, что лексически является историческим значением слова «конкорс». Подобные пересечения во времена Римской империи, а также классицизма XVII – начала XIX вв. украшались тетрапилонами, арки которых определяли оси в четырех направлениях. Наиболее известное подобное сооружение – тетрапилон в Пальмире.

Изменение направления движения, образование дополнительных смысловых уровней в пространстве вокзала сопоставимо с пересечением центрального нефа и трансепта в соборах – средокрестием. В этом месте движение в разных смысловых отражениях существует одновременно в трех измерениях. Подобный прием применяется и на вокзалах, с одной стороны, для организации многофункциональной структуры и многоуровневых посадочных перронов, с другой, – для фиксации смысла вокзала. Например, на вокзале Гранд Сентрал Стейшн в Нью-Йорке имперское значение вокзала усиливается картой звездного неба Америки.

В течение 1830-1870-х гг. происходит «типологическая идентификация» вокзалов, в процессе которой сложилось «традиционное» устройство вокзального узла, с незначи-

тельными изменениями дошедшее до наших дней. Представления о вокзале в русском языке основывается на сочетании развлекательного павильона в Павловском парке (Павловский вокзал) и станции, обслуживающей этот павильон. Постепенное разрастание этого ансамбля превратило его в многофункциональный узел, однако это повлияло на переход значения слова от павильона к станционному зданию. Одновременно, небольшие станционные здания в малых городах постепенно превращались в точки притяжения. Заслуживает внимания и то, что спустя сто лет, в 1970-е гг., вокзалы Байкало-Амурской магистрали проектировались именно как центры населенных пунктов.

### Заключение

В результате развития архитектурного семантического поля происходит становление семейства (древа) объектов разных масштабов, попадающих под общее понятие «вокзал». Минимальным объектом можно назвать остановки общественного транспорта, которые нередко относятся к малым архитектурным формам, максимальным – гипергорода, в которых движение выступает как источник и формообразования и градообразования.

В англо- и немецкоязычной практике не принято делить станции по масштабу, более того, по возможности сохраняется общая пространственная и функциональная структура. В русском языке в течение XX века произошел лексический разрыв между понятиями «станция», «вокзал», «платформа», «остановка», для наземного уличного транспорта фактически утвердилось понятие «конечная». Усилила процесс разница значений терминов в зависимости от профессии, в которой они применяются, например, в железнодорожных нормах «вокзал» и «станция» – юридически и технологически разные объекты.

В результате композиционные, функциональные и планировочные принципы разделяются, а связи в семантическом поле истлевают. В 30-х годах XX века трамвайные линии были городскими железными дорогами, крупные трамвайные остановки имели статус трамвайного вокзала, а станции метро в документации проходили как вокзалы метро, наконец, сам метрополитен был подразделением министерства путей сообщения. То есть устройство вокзала как городского пространства может, должно и фактически распространяется на станции метро, на ТПУ. Как показывает анализ этимологии, транспортные объекты – общественные пространства, связанные с организацией движения. Движение преобразует их в более сложные, многоуровневые структуры.

Основа вокзала – городское общественное пространство. Здание вокзала подобно городской площади, основное пространство вокзала – конкорс. Тем не менее, в отечественной практике наблюдается изменение значения понятия «конкорс» – российское архитектурное сообщество склонно понимать под ним расположенные над путями перпендикулярно движению поездов крытые переходы, в результате это приводит к утрате значения, связанного с организацией пространства и функционального наполнения. Вме-



сте с тем, в последнее время вводится понятие «вестибюль-конкорс» и объявляются конкурсы на проектирование подобных объектов в Москве, хотя понимание его устройства остается нечетким. «Вестибюль-конкорс» в большей степени соответствует классической трактовке понятия «конкорс», но исключает представление об этом пространстве как о городской площади.

«Вокзал» – многофункциональное городское пространство, на это указывает лексическая и архитектурная этимология. Принципы многофункционального городского (общественного) пространства равно применимы к сооружениям, входящим в семантическое поле «вокзал», независимо от их масштаба и эксплуатирующей транспортной системы.

Учитывая масштабы проектов по реорганизации движения на Окружной железной дороге (эксплуатируемой как Московское центральное кольцо), задачи по созданию 273 ТПУ, озвученные М.Ш. Хуснуллиным в рамках Московского Урбанистического Форума 2016 г., планы по реконструкции и развитию московских вокзалов, следует соблюдать архитектурно-пространственные принципы, заложенные в понятии «вокзал». Организация движения в крупном мегаполисе создает не только новые транспортные связи, но и новые точки притяжения в городе, новые смыслы, трансформирует городскую культуру, что неизбежно сказывается на представлении о городской среде в целом.

### Библиография

1. Белоус К.А. Вокзалы Парижа: Градообразующая роль и стилевые особенности // Дизайн. Материалы. Технология. 2015. № 1 (36). С. 18-24.
2. Богданов И.А. Вокзалы Петербурга. СПб.: Издательство философского факультета СПбГУ, 2004. 253 с.
3. Васильев К.Б. Вокальный зал ожидания имени Вокса : [о происхождении слова вокзал] // Электронный философский журнал Vox/Голос. 2014. № 17. URL: <http://vox-journal.org/content/vox17/Vox17-VasilievKB.pdf>
4. Гидион З. Пространство, время, архитектура. М.: Стройиздат, 1975. 567 с.
5. Гропиус В. Роль форм промышленной архитектуры в образовании стиля (Der stilbildende Wert industrieller Bauformen (1914)). URL: <http://theory.totalarch.com/node/441>
6. Лучшие вокзалы мира : проекты модернизации / М.Ю. Грудинин, А.Э. Ерзовский. М.: Сахара и рай, б/г. 192 с.
7. О социальных аспектах строительства транспортно-пересадочных узлов в городе. URL: [http://stroi.mos.ru/uploads/user\\_files/files/presentations/TPU1.pdf](http://stroi.mos.ru/uploads/user_files/files/presentations/TPU1.pdf)
8. Русско-немецкий и немецко-русский учебный словарь / Э. Даум, В. Шенк. М.: Астрель : АСТ, 2003. 1760 с.
9. Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1983. 1600 с.

10. Французско-русский словарь / К.А. Ганшина. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. 902 с.
11. Фремpton К. Современная архитектура: Критический взгляд на историю развития. М.: Стройиздат, 1990. 535 с.
12. A dictionary of architecture and landscape architecture / J. Stevens. Oxford: Oxford university press, 2006. 886 p.
13. Bowie K., Andia B. Les Grandes gares parisiennes au XIXe siècle. Paris: Délégation à l'Action artistique de la Ville de Paris, 1987. 204 p.
14. Harper D. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/>
15. Lupfer G. Walter Gropius : 1883-1969 : Propagandist der neuen Form / G. Lupfer, P. Sigel. Köln [u. a.]: Taschen, 2004. 96 s.
16. Pirkola A. Morphological typology of languages for IR // Journal of Documentation. 2001. No. 3 (57). P. 330-348.
17. Trask's historical linguistics / L. Trask, ed. by R McColl Millar. London, New-York: Routledge Taylor and Francis group, 2015. 412 p.
18. Wiktionary : [etymology]. URL: [en.wiktionary.org/](http://en.wiktionary.org/)

## **Railway station as a multifunctional space: etymology and practical use of a semantic field "railway station"**

**Yurii V. Dubrovskii**

Postgraduate,  
Department of Soviet and modern foreign architecture,  
Moscow Architectural Institute (State Academy),  
107031, 11/4 Rozhdestvenka str., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: [mr.darh@gmail.com](mailto:mr.darh@gmail.com)

### **Abstract**

Modern railway stations turn into big multifunctional centers with transport being just one of their components. Stations are becoming some sort of points of attraction, key objects of a town planning pattern. The effect of Station Renaissance is associated with the renovation and construction of railway stations as multifunctional centers and urban hubs. The concept of functional and architectural morphology is reflected in the term "station" and its semantic field. The article aims to review etymology and application of the equivalents of the word "station" in Russian and in the number of European languages. The author compares the

term of "railway station" in different languages and their spatial, temporal and architectural meanings. Architectural and dimensional prototypes of railway station are introduced on the basis of lexical etymology. The article reveals that the concept of station exists in the context of spatially functional railway traffic management. The principles of station organization as a multifunctional urban space are laid down in the semantic field itself. In English and German classification of station by their size is not common. Spatial and functional structure remains unchanged. In the end on the XX century, this semantic field in Russian was divided into 4 different concepts denoting railway station, station, platform and bus stop. In some professional spheres the terms "vokzal" (railway station) and "stantsiya" (station) denote technically different objects.

### For citation

Dubrovskii Yu.V. (2016) Vokzal kak mnogofunktional'noe prostranstvo: istoki i primeneniye semanticheskogo polya "vokzal" [Railway station as a multifunctional space: etymology and practical use of a semantic field "railway station"]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 4, pp. 125-136.

### Keywords

Etymology, spatial organization, railway station, station, terminal, Bahnhof, Hof, yard, concourse.

### References

1. Belous K.A. (2015) Vokzaly Parizha: Gradoobrazuyushchaya rol' i stilevye osobennosti [Railway stations in Paris: city-forming role and style peculiarities]. *Dizain. Materialy. Tekhnologiya* [Design. Materials. Technology], 1 (36), pp. 18-24.
2. Bogdanov I.A. (2004) *Vokzaly Peterburga* [Railway stations of St Petersburg]. Saint Petersburg: SPBU Faculty of Philosophy Publ.
3. Bowie K., Andia B. (1987) *Les Grandes gares parisiennes au XIXe siècle*. Paris: Délégation à l'Action artistique de la Ville de Paris Publ.
4. Daum E., Schenk W. (2003) *Russko-nemetskii i nemetsko-russkii uchebnyi slovar'* [Russian-German and German-Russian learner's dictionary]. Moscow: Astrel': AST Publ.
5. Frampton K. (1980) *Modern architecture: a critical history*. London: Thames and Hudson. (Russ. ed.: Frempton K. (1990) *Sovremennaya arkhitektura: kriticheskii vzglyad na istoriyu razvitiya*. Moscow: Stroiizdat Publ.).
6. Ganshina K.A. (1962) *Frantsuzsko-russkii slovar'* [French-Russian dictionary]. Moscow: State publishing house of foreign and national dictionaries.

7. Giedion Z. (1965) *Raum, Zeit, Architektur: die Entstehung einer neuen Tradition* [Space, time and architecture: the growth of a new tradition]. Ravensburg. (Russ.ed.: Gidion Z. (1975) *Prostranstvo, vremya, arkhitektura*. Moscow: Stroizdat Publ.).
8. Gropius W. (1914) Der stilbildende Wert industrieller Bauformen [The role of industrial architecture forms in style formation]. *Jahrbuch des Deutschen Werkbundes* [Yearbook of German work federation], 3, pp.29-32. (Russ. ed.: Gropius V. *Rol' form promyshlennoi arkhitektury v obrazovanii stilya*. Available from <http://theory.totalarch.com/node/441> [Accessed 1/03/16].).
9. Grudin M.Yu., Erzovskii A.E. et al. (2010) *Luchshie vokzaly mira: proekty modernizatsii* [Best railway stations of the world: modernization projects]. Moscow: Kompaniya Sputnik Publ.
10. Harper D. *Online Etymology Dictionary*. Available from: <http://www.etymonline.com/> [Accessed 2/03/16].
11. Lupfer G., Sigel P. (2004) *Walter Gropius: 1883-1969: Propagandist der neuen Form* [Walter Gropius: 1883-1969: propagandist of new forms]. Köln: Taschen Publ.
12. *O sotsial'nykh aspektakh stroitel'stva transportno-peresadochnykh uzlov v gorode* [On social aspects of commuting hub construction in a city]. Available from: [http://stroi.mos.ru/uploads/user\\_files/files/presentations/TPU1.pdf](http://stroi.mos.ru/uploads/user_files/files/presentations/TPU1.pdf) [Accessed 11/03/16].
13. Pirkola A. (2001) Morphological typology of languages for IR. *Journal of Documentation*, 3 (57), pp. 330-348.
14. Prokhorov A.M. et al. (eds.) (1983) *Sovetskii entsiklopedicheskii slovar'* [Soviet encyclopaedic dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
15. Stevens J. (2006) *A dictionary of architecture and landscape architecture*. Oxford: Oxford university press.
16. Trask L., Millar McColl R. (ed.) (2015) *Trask's historical linguistics*. London, New-York: Routledge Taylor and Francis group.
17. Vasil'ev K.B. (2014) Vokal'nyi zal ozhidaniya imeni Voksa: o proiskhozhdenii slova vokzal [Waiting room named after Vaux: on etymology of the word "station"]. *Elektronnyi filosofskii zhurnal Vox/Golos* [Online philosophical journal Vox/Voice], 17. Available from: <http://vox-journal.org/content/vox17/Vox17-VasilievKB.pdf> [Accessed 12/03/16].
18. *Wiktionary*. Available from: [en.wiktionary.org/](http://en.wiktionary.org/) [Accessed 15/03/16].